**Yn Engyl ac yn Ddynion**

t.7 neilltuol – peculiar, unusual

gormesol – oppressive

mebyd – youth

t.8 pendramwnwgl – topsy-turvey

a’i ben i waered – upside down

gorffwyll – lunatic, mad

Pair y Dadeni – the cauldron of rebirth (o’r Mabinogi)

ynghyn – alight

t.9 unigolyddiaeth – individualism

treiddio – penetrate

isymwybod – subconscious

esblygu – evolve

ieithweddau – phraseologies, styles, idiom

rithiau > rhithiau - aspects, illusions

t.10 aduniad – reunion

gwrywdod – masculinity

rhinweddau – virtues

rhyfeddod – wonderfulness

nerthol – powerful, mighty

dioddefwr – victim

cythryblus – turbulent

hyrddio – drive forward

t.11 noddfa – refuge

eofn – bold

t.11 ymdrybaeddu – to wallow

trythyllwch – wantoness, debauchery, luxury

iachusol – curative, health-giving

**Rhyfedd o Fyd**

t.12 fe wyddwn – ro’n i’n gwybod

o lygaid y ffynnon – from the horse’s mouth

dyrchafedig – uplifting

ymrafael – contend

annigonedd – inadequacy

aflendid – squalor, moral corruption

deillio – stem

rhywioldeb – sexuality

t.13 taro dant – to strike a chord

gallaswn – could

digamsyniol – unmistakeable

pwy feddyliai – who would have thought?

pellgyrhaeddol – far-reaching

yn treiddio cyn ddyfned – penetrating so deeply

cyrion – outskirts, fringes

dyrchafu – exalt, elevate

**Cymeriadau**

t.14 ystwyth – smooth

**Llyfrgell Caerdydd**

t.15 Gwahoddiad – emyn enwog

‘meiau – my faults

t.15 cyhyrau – muscles

nwydwyllt – passionate, unruly

Efnisien – a sadistic anti-hero from the Mabinogi. Among other things, he mutilates the horses of Matholwch, king of Ireland

t.16 ewyn – foam, froth

Matholwch – brenin Iwerddon

Meddwon ufudd – obedient drunkards

*Glasfedd eu hancwyn...* lines from Y Gododdin: ‘they were fed on fresh mead, and it proved to be their poison’.

brasgamu’n eofn – boldly marching

praidd – flock

cludo Mam i’w hedd – put Mam to rest

môr o emyn-donau – a sea of hymn tunes/waves

Tywysog Tangnefedd – Prince of Peace

t. 17 persawr – fragrance

ei heglu hi – to run for it

cyrchu – approach

t.18 Damwain ac app – yn dyfynnu ‘Hon’ gan TH Parry Williams

gwthiën – vein

a’m hanadl – and my breath

clindarddach – rattling

Trelluest – Grangetown

dirgrynnu – vibrate

t.19 meidrol – mortal

chwim – quick

dwi’m – dw I ddim

t.20 ella – efallai

t.21 dyflwydd – dwy flwydd oed

chdi – ti

pres – arian

t.22 ddudis i – dwedais i

t.24 smo ni – dydyn ni ddim

trwsiadus – smart

t.25 chi fod? – are you supposed to?

t.29 chwaeth – taste

t.30 contio – rhegi a chwyno am rywun yn hollol ddi-sail ac am hwyl (Y Rhegiadur)

t.31 carcus – gofalus

t.31 so ‘na’n wir – dyw hynny ddim yn wir

co chi beth yw irony – that’s irony for you

co Aneurin – there’s Aneurin

Tydi a wnaeth y wyrth... emyn

Nyni ydyw triawd y buarth – cân i blant

t.33 nyge – nage (nid)

t.34 Margaret Williams – cantores Gymraeg sydd erbyn hyn yn eicon hoyw!

t.35 Gorwedd gyda’i nerth – cân gan Caryl Parry Jones

fennoch chi – gorffennoch chi

t.36 Cwmderi – pentref Pobol y Cwm

t.37 atgyfnerthu – reinforce

esgus – pretend

t.40 oblegid – achos, oherwydd – because Satan hides under a cloak of kindness

t.41 gweud ‘tho chi – dweud wrthoch chi

mewn unrhyw tâd – in any state

t.45 hyrddio ein heinioes – push on with our lives

pidynnau – willies

hawlio tiriogaeth – laying claim to territory

t.46 Robat Arwyn – cyfansoddwr caneuon poblogaidd

t.50 siapo – brysio

‘tho ni – wrthon ni

t.52 y procio a’r cecran – the poking and the quarrelling

bigitan – bicker

agendor – chasm, abyss

undod – unity

dadeni – rebirth

t.58 llawgnychu – have sex with your hand

t.59 anal – anadl (breath)

co ddi – there she is

t.60 plantos – kiddywinks

t.62 breintiedig – privileged

cyfryngis – media types

y werin datws – the common folk

t.63 rhagrithwyr – hypocrites

hwch – sow

taro mewn i – bump into

t.65 ei dalent... his talent got him there, not me.

ennyd – a brief moment

t.70 nabod ar – nabod

t.71 wi dala angen ti though – I still need you though

t.72 nyge ‘na beth yw e – that’s not what it is

withe – weithiau

t.81 atgas – odious, loathesome

na fyn asio – which do not want to heal

talog – jaunty, self-assured

t.82 wâd – gwaed

t.83 doli glwt – rag doll

cythraul – demon

rheibio – pillage

t.85 greddf gŵr, oed gwas (Y Gododdin) – in might a man, a youth in years

t.91 nodwydd – needle

t.99 tramgwyddo – offend

t.100 fry – above

maestrefi – suburbs

tbordorau destlus ar erddi chwant – neat flower borders in the gardens of lust

yn nail y perthi – in the leave of the bushes

ymdrybaeddu mewn trythyllwch – wallowing in lustfulness

t.101 clochdar – cackle

gwaddol ein gwastraff – gift of our waste

‘nghrac i’n wys diferol – my crack is dripping with sweat

t.103 gwlith – dew

t.104 madde – maddau

canys ni wyddant... (Luc xxiii 34) for they know not what they do

t.105 y’n = fy

t.106 gloddest gnawdol – feast of flesh

Beli Mawr....Matholwch - all characters from the Mabinogi

t.107 Gwŷr a aeth Gatraeth...(Y Gododdin): “Men went to Catraeth, swift was their host.

Fresh mead was their feast, their poison too.

Three hundred waging war, under command,

And after joy...” (the next words are “tawelwch fu”.

t.108 odda chdi – oeddet ti

t.111 tollti - pour

gryts – crwts – lads

t.116 pwy mor hir – pa mor hir

t.117 godde – goddef – tolerate

t.125 weden i – byddwn i’n dweud

t.127 gloddest – yma: parti

chwistrellu – injecting

t.128 lleddfu – soothe

arfwisg – suit of armour

po gynted...cloia’n y byd – the sooner..the quicker

t.137 ystrydeb – cliché

t.139 ‘tha = fatha (Gog.) = fel

t.140 goro – gorfod

cym’a – cymera (cymryd)

t.143 ‘mai = fy mai (bai)

nafu – anafu (injure)

Y queer yn erbyn y byd (yn cyfeirio at “y gwir yn erbyn y byd)

t.144 lloches – refuge

adferiad – restoration

“troi iaith eich moesau/yn iaith ein cywilydd ni” reference to Etifeddiaeth (Gerallt Lloyd Owen): “a throesom iaith yr oesau yn iaith ein cywilydd ni”

Moesau – morals, mores, conventions

tawelu mae lleisiau’n brad – the voices of our treachery fall silent

t.146 ymson – monologue

t. 147 Adda ac Efan (‘Adam and Steve’)

esgor – give birth to

dedwydd – hapus

t.150 gorthrwm – opression

t.152 gorfoleddu - rejoice